

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 124

[C — 2004/00675]

27 DECEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi du 3 mai 2003 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1, 33, 54, 59 et 61 de la loi du 3 mai 2003 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1, 33, 54, 59 et 61 de la loi du 3 mai 2003 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 27 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 124

[C — 2004/00675]

27 DECEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de wet van 3 mei 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 33, 54, 59 en 61 van de wet van 3 mei 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 33, 54, 59 en 61 van de wet van 3 mei 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 27 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

3. MAI 2003 — Gesetz zur Abänderung einiger Bestimmungen von Teil II des Gerichtsgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

Art. 33 - In Artikel 327bis Absatz 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 6. August 1993 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, werden die Wörter «Ministerium der Justiz» durch die Wörter «Föderalen Öffentlichen Dienst Justiz» ersetzt.

(...)

Abänderung des Gesetzes vom 5. August 1991 über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs

Art. 54 - Artikel 17 des Gesetzes vom 5. August 1991 über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs, ersetzt durch das Gesetz vom 26. April 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 4 Absatz 2 wird aufgehoben.
2. Paragraph 4 Absatz 3, der Absatz 2 wird, wird wie folgt ergänzt:

«und, was die Magistrate des gerichtlichen Standes betrifft, zu den im Gerichtsgesetzbuch vorgesehenen Unvereinbarkeiten nicht im Widerspruch steht.»

3. Paragraph 5 Absatz 1 wird aufgehoben.
 4. In § 5 Absatz 2 wird die Zahl «500 000» durch die Zahl «250 000» ersetzt.
 5. In § 5 werden die Absätzen 3 und 4 aufgehoben.

(...)

Übergangs- und Schlussbestimmungen

(...)

Art. 59 - Wer zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens der Artikeln 32, 33, 35 und 36 auf der Grundlage der Artikel 327, 327bis, 330 und 330bis des Gerichtsgesetzbuches einen Auftrag erfüllt, kann diesen Auftrag weiter ausführen, bis alle Föderalministerien in föderale öffentliche Dienste umgewandelt sind.

(...)

Art. 61 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 3, 4, 18 Nrn. 1, 6, 7 und 11, 19 Nrn. 3 und 6, 25 Nrn. 2, 38 und 41, die an einem vom König festzulegenden Datum, spätestens aber zwölf Monate nach der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten, und mit Ausnahme der Artikel 50 und 51, die mit 2. August 2000 wirksam werden, außer für die in Artikel 58bis Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuchs erwähnten Korpschefs, für die diese beiden Artikel mit 1. April 2000 wirksam werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 125

[C — 2004/12365]

9 JANVIER 2005. — Arrêté royal fixant les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier pour les entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce des sacs en jute ou en matériaux de remplacement (SCP 120.03) (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1^{er}, remplacé par la loi du 30 décembre 2001;

Vu l'avis de la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce des sacs en jute ou en matériaux de remplacement du 22 novembre 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 125

[C — 2004/12365]

9 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklie-den schorst voor de ondernemingen die onder het Paritair Sub-comité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen ressorteren (PSC 120.03) (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, vervangen door de wet van 30 december 2001;

Gelet op het advies van het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen van 22 november 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;